



Република Србија

ВЛАДА

КАНЦЕЛАРИЈА ЗА ЕВРОПСКЕ
ИНТЕГРАЦИЈЕ

Београд, Немањина 34

Број: 404-02-22/2011-07

Датум: 18.01.2012. године

МД

На основу члана 22. став 5. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", број 116/08) наручилац доноси

ОДЛУКУ О ПРИЗНАВАЊУ КВАЛИФИКАЦИЈЕ

ПРИЗНАЈЕ СЕ квалификација у поступку јавне набавке услуге превођења правних тековина Европске уније са енглеског на српски језик, редни број ЈН 11/11, на период од 2 (две) године, по појединачним партијама, следећим подносиоцима пријаве:

1. Партија 1 – општи, финансијски и институционални послови:

- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Italianissimo (Милена Марковић, Владимир Радмановић и Раденко Милутиновић), пријава број 98-11/11
- Виолета Гаши, број пријаве 111-11/11
- Сузана Теодора Будић Милошевић, број пријаве 68-11/11
- Марко Милошевић, број пријаве 110-11/11
- Слађана Илић, број пријаве 52-11/11
- Провербум (Беата Коларов, Мирослав Јефтић и Марко Педовић), број пријаве 53-11/11
- Светлана Младеновић, број пријаве 107-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Гордана Ђорђевић, број пријаве 09-11/11
- Катарина Лончар, број пријаве 47-11/11
- Драгица Радуновић, број пријаве 22-11/11
- Лидија Бајовић, број пријаве 85-11/11

2. Партија 2 – царинска унија и слободно кретање робе:

- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Italianissimo (Раденко Милутиновић, Ана Обрадовић и Ивана Шћепановић), пријава број 98-11/11
- Ана Станојевић, број пријаве 64-11/11
- Драгица Радуновић, број пријаве 22-11/11
- Љиљана Писковић, број пријаве 104-11/11
- Сандра Гиговић, број пријаве 112-11/11

3. Партија 3 – пољопривреда:

- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Italianissimo (Нора Гаши, Драгана Покрајац, Бранислава Рајковић), пријава број 98-11/11
- Ана Станојевић, број пријаве 64-11/11

- Биљана Гајић, број пријаве 30-11/11
- Гордана Кубура, број пријаве 02-11/11
- Весна Станковић, број пријаве 45-11/11
- Eurocontract (Бранислава Јурашин), број пријаве 84-11/11
- Ивана Шврака, број пријаве 50-11/11

4. Партија 5 – слобода кретања радника и социјалан политика:

- Eurocontract (Марина Сретеновић), број пријаве 84-11/11
- Italianissimo (Нора Гаши, Драгана Покрајац, Владимир Радмановић и Бранислава Рајковић), пријава број 98-11/11
- Снежана Вујовић Савић, број пријаве 91-11/11
- Гордана Кубура, број пријаве 02-11/11
- Биљана Попмијатов, број пријаве 44-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11

5. Партија 6 – право пословног настањивања и право пружања услуга:

- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Eurocontract (Бранислава Јурашин), број пријаве 84-11/11
- Оливера Ристановић Сантрач, број пријаве 20-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Тијана Махијеу, број пријаве 95-11/11
- Italianissimo (Владимир Радмановић и Наташа Панић), пријава број 98-11/11
- Виолета Гаши, број пријаве 111-11/11

6. Партија 7 – транспортна политика:

- Милица Маравић, број пријаве 81-11/11
- Eurocontract (Марина Сретеновић), број пријаве 84-11/11
- Марија Радовановић, број пријаве 10-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Сандра Гиговић, број пријаве 112-11/11
- Italianissimo (Владимир Радмановић, Милена Марковић, Тања Пауновић, Ивана Шћепановић, Биљана Ђорђевић и Јасмина Шикмановић), пријава број 98-11/11
- Марија Лазаревић, број пријаве 35-11/11
- Споменка Војводић, број пријаве 38-11/11
- Ивана Кошарић, број пријаве 54-11/11
- Сања Нинковић, број пријаве 80-11/11
- Гавро Милошевић, број пријаве 07-11/11
- Љиљана Писковић, број пријаве 104-11/11

7. Партија 8 – политика конкуренције:

- Оливера Ристановић Сантрач, број пријаве 20-11/11
- Верица Михајловић, број пријаве 18-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Биљана Гајић, број пријаве 30-11/11
- Ана Станојевић, број пријаве 64-11/11
- Italianissimo (Мирослав Старовлах), пријава број 98-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Марија Радовановић, број пријаве 10-11/11

8. Партија 9 – опорезивање:

- Верица Михајловић, број пријаве 18-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Андрија Матић, број пријаве 33-11/11

9. Партија 10 – економска и монетарна политика и слободно кретање капитала:

- Italianissimo (Татајана Ђосовић, Владимир Радмановић, Јасмина Шикмановић, Изабела Туцаков и Томислав Јовановић), пријава број 98-11/11
- Eurocontract (Невена Недић и Радмила Вујовић), број пријаве 84-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Марија Радовановић, број пријаве 10-11/11
- Ивана Цветановић, број пријаве 29-11/11
- Јелена Мијовић, број пријаве 117-11/11
- Тина Самарџић, број пријаве 79-11/11
- Оливера Ристановић Сантрач, број пријаве 20-11/11
- Драгиња Манић, број пријаве 03-11/11
- Слађана Илић, број пријаве 52-11/11
- Верица Михајловић, број пријаве 18-11/11
- Енеса Младеновић, број пријаве 34-11/11

10. Партија 11 – спољни односи:

- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Italianissimo (Бранислава Рајковић, Мирослав Старовлах, Биљана Ђорђевић, Љиљана Грубач, Изабела Туцаков, Стефаниа Станчу, Ивана Шћепановић, Владимир Радмановић, Милена Марковић, Драгана Покрајац, Марија Ненадовић и Јасмина Шикмановић), пријава број 98-11/11
- Eurocontract (Ана Црнојевић), број пријаве 84-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Драгиња Манић, број пријаве 03-11/11
- Виолета Гаши, број пријаве 111-11/11
- Снежана Вујовић Савић, број пријаве 91-11/11
- Татајана Чмерић, број пријаве 65-11/11
- Гордана Кубура, број пријаве 02-11/11
- Андрија Матић, број пријаве 33-11/11
- Марко Милошевић, број пријаве 110-11/11
- Верица Михајловић, број пријаве 18-11/11
- Ивана Шарановић, број пријаве 55-11/11
- Гордана Ђорђевић, број пријаве 09-11/11
- Боба Јарановић, број пријаве 42-11/11

11. Партија 12 – енергетика:

- Марија Лазаревић, број пријаве 35-11/11
- Биљана Попмијатов, број пријаве 44-11/11
- Eurocontract (Марина Сретеновић, Себастиан Аданко и Горан Кричковић), број пријаве 84-11/11
- Оливера Ристановић Сантрач, број пријаве 20-11/11

- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Сања Нинковић, број пријаве 80-11/11
- Ана Станојевић, број пријаве 64-11/11
- Андрија Матић, број пријаве 33-11/11
- Јасминка Кроња, број пријаве 48-11/11
- Гавро Милошевић, број пријаве 07-11/11
- Драгица Радуновић, број пријаве 22-11/11

12. Партија 13 – индустријска политика и унутрашње тржиште:

- Андрија Матић, број пријаве 33-11/11
- Eugocontract (Ана Црнојевић), број пријаве 84-11/11
- Ана Станојевић, број пријаве 64-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Ксенија Паунов Цеберан, број пријаве 93-11/11

13. Партија 14 – регионална политика и координација струковних инструмената:

- Ђорђе Јанковић, број пријаве 76-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Italianissimo (Драгана Покрајац, Изабела Туцаков, Нора Гаши и Мирослав Старовлах), пријава број 98-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Гордана Кубура, број пријаве 02-11/11

14. Партија 15 – заштита животне средине, потрошача и здравља:

- Eugocontract (Марина Сретеновић, Горан Кричковић, Себастиан Аданко, Бранислава Јурашин и Весна Костић), број пријаве 84-11/11
- Миомира Бранковић, пријава број 19-11/11
- Italianissimo (Ивана Шћепановић, Изабела Туцаков, Раденко Милутиновић, Драгана Покрајац, Бранислава Рајковић, Владимир Радмановић, Нора Гаши, Милана Савић, Нађа Милаковић, Коса Губеринић и Љиљана Грубач), пријава број 98-11/11
- Драгица Радуновић, број пријаве 22-11/11
- Јасминка Кроња, број пријаве 48-11/11
- Јелена Перуновић, број пријаве 17-11/11
- Љубица Гавански, број пријаве 43-11/11
- Јелена Перишић, број пријаве 74-11/11
- Провербум (Мирослав Јефтић, Марко Педовић, Наташа Томић), број пријаве 53-11/11
- Марија Радовановић, број пријаве 10-11/11
- Оливера Ристановић Сантрач, број пријаве 20-11/11
- Ђорђе Јанковић, број пријаве 76-11/11
- Весна Станковић, број пријаве 45-11/11
- Драгиња Манић, број пријаве 03-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Нела Ђокић Танкосић, број пријаве 78-11/11
- Даниела Јосиповић Трусић, број пријаве 70-11/11
- Сања Нинковић, број пријаве 80-11/11

- Ана Станојевић, број пријаве 64-11/11
- Гордана Кубура, број пријаве 02-11/11
- Марко Милошевић, број пријаве 110-11/11
- Весна Шкорић Јовановић, број пријаве 46-11/11
- Гордана Ђорђевић, број пријаве 09-11/11
- Биљана Попмијатов, број пријаве 44-11/11
- Данијела Тасић, број пријаве 16-11/11
- Сузана Теодора Будић Милошевић, број пријаве 68-11/11
- Љиљана Писковић, број пријаве 104-11/11

15. Партија 16 – наука, информације, образовање и култура:

- Ђорђе Јанковић, број пријаве 76-11/11
- Гордана Кубура, број пријаве 02-11/11
- Italianissimo (Изабела Туцаков и Тања Пауновић), пријава број 98-11/11
- Eurocontract (Марина Сретеновић и Горан Кричковић), број пријаве 84-11/11
- Снежана Вујовић Савић, број пријаве 91-11/11
- Миомира Бранковић, број пријаве 19-11/11

16. Партија 17 – право привредних друштава:

- Миомира Бранковић, број пријаве 19-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Гордана Кубура, број пријаве 02-11/11
- Italianissimo (Наташа Панић и Тања Несторовић), пријава број 98-11/11
- Оливера Ристановић Сантрач, број пријаве 20-11/11

17. Партија 18 – заједничка спољна и безбедносна политика:

- Миомира Бранковић, број пријаве 19-11/11
- Italianissimo (Раденко Милутиновић, Тања Пауновић, Јелена Јовановић, Изабела Туцаков, Драгана Покрајац, Ивана Шћепановић и Бранислава Рајковић), пријава број 98-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11

18. Партија 19 – простор слободе, безбедности и правде:

- Миомира Бранковић, број пријаве 19-11/11
- Italianissimo (Јелена Јовановић, Наташа Панић и Бранислава Рајковић), пријава број 98-11/11
- Татјана Чмерић, број пријаве 65-11/11
- Eurocontract (Горан Кричковић), број пријаве 84-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11

19. Партија 20 – Европа народа (европско грађанство, слобода кретања људи):

- Зорана Кокир, број пријаве 39-11/11
- Italianissimo (Тања Пауновић), пријава број 98-11/11
- Милица Маравић, број пријаве 81-11/11
- Верица Сарафијановић, број пријаве 14-11/11
- Eurocontract (Тамара Срданов и Марина Сретеновић), број пријаве 84-11/11
- Ана Станојевић, број пријаве 64-11/11

Образложење

Наручилац је дана 25.07.2011. године донео Одлуку о покретању прве фазе рестриктивног поступка за јавну набавку услуге превођења правних тековина Европске уније са енглеског на српски језик, редни број ЈН 11/11. Јавни позив за прикупљање пријава објављен је у „Службеном гласнику РС“, број 60 од 16.08.2011. године, а исправка јавног позива у „Службеном гласнику РС“, број 70 од 23.09.2011. године. Последњи дан рока за подношење пријава (који је износио 45 дана) био је 30. септембар 2011. године у 10,00 часова.

Од подносиоца пријава захтевало се да пријаву поднесу попуњавањем образаца пријаве који мора бити потписан, а за правна лица и оверен печатом. Такође, образац пријаве правних лица мора бити потписан и од стране лица које подносилац пријаве пријављује за пружање конкретних услуга.

Од подносилаца пријаве захтевало се да докажу испуњеност одређених услова за учешће у поступку па се од правних лица као подносиоца пријаве захтевало да доставе:

- Извод из регистра Агенције за привредне регистре, као доказ да је подносилац пријаве уписан у одговарајући регистар
- Оснивачки акт предузећа, као доказ да је подносилац пријаве основан и за обављање делатности која је предмет јавне набавке
- Потврде надлежних органа којим подносилац пријаве доказује да му у периоду од две године пре објављивања јавног позива није изречена мера забране обављања делатности (правноснажна судска и управна мера забране обављања делатности), које морају бити издате после дана објављивања јавног позива
- Потврда надлежног пореског органа о измиреним доспелим порезима и другим јавним дажбинама које постоје у Републици Србији, која мора бити издата у периоду не дужем од 6 месеци пре дана објављивања јавног позива
- Потврда о најмање три године одговарајућег радног искуства (одговарајуће радно искуство је искуство на пословима превођења са енглеског на српски језик у областима за које се подносилац пријаве пријављује) или други одговарајући доказ.
- Изјава подносиоца пријаве да преводиоци ангажовани код подносиоца пријаве, а који ће пружати услуге које су предмет ове набавке, имају одговарајуће радно искуство у струци (одговарајуће радно искуство у струци јесте искуство на пословима превођења са енглеског на српски језик у областима за које се преводилац пријављује а које је стекао након дипломирања).
- Диплому/уверење завршеног факултета, за преводиоце ангажоване код подносиоца пријаве који ће пружати услуге које су предмет ове набавке

Од физичких лица захтевало се достављање следећих доказа:

- Диплома/уверење завршеног факултета, као доказ да подносилац пријаве има стечено високо образовање
- Потврда о најмање три године одговарајућег радног искуства у струци (одговарајуће радно искуство у струци јесте искуство на пословима превођења са енглеског на српски језик у областима за које се преводилац пријављује а које је стекао након дипломирања) или други одговарајући доказ.

- Потврда надлежног пореског органа о измиреним доспелим порезима и другим јавним дажбинама које постоје у Републици Србији, која мора бити издата у периоду не дужем од 6 месеци пре дана објављивања јавног позива.

На адресу наручиоца пристигло је укупно 117 пријава од чега 112 благовремених, а 5 неблаговремених. Неблаговремене пријаве су неотворене враћене њиховим подносиоцима.

Комисија за јавне набавке наручиоца је сачинила Извештају о оцени исправности пријава број 404-02-22/2011-07 од 01.12.2011. године којим је констатовала следеће:

Пријаве следећих подносилаца нису разматране из разлога јер не садрже неке од тражених докумената:

- Пријава број 01-11/11, подносилац Тамара Петровић
- Пријава број 08-11/11, подносилац пријаве Гордана Гмизић
- Пријава број 41-11/11, подносилац пријаве Зоран Рељин
- Пријава број 56-11/11, подносилац пријаве Немања Гаћиновић
- Пријава број 58-11/11, подносилац пријаве Будимирка Студен-Лукић
- Пријава број 63-11/11, подносилац пријаве Дејан Арсеновски, Агенција за преводилачке услуге „Деннитис преводи“;
- Пријава број 92-11/11, подносилац пријаве Марија Чикеш
- Пријава број 109-11/11, подносилац пријаве Ирена Миладин
- Пријава број 113-11/11, подносилац пријаве Вербатим студио за стране језике (Ана Трипковић, Јелена Грубор Хинић и Данијела Сарафијановић).

Пријаве следећих подносилаца пријава не испуњавају све захтеване услове за учешће у поступку:

- Пријава број 06-11/11, подносилац пријаве Јелена Достанић - пријава је поднета попуњавањем неодговарајућег обрасца пријаве, није доказано тражено одговарајуће радно искуство (дипломирала је 2011. године);
- Пријава број 12-11/11, подносилац пријаве Весна Симовић – није доказано тражено одговарајуће радно искуство (дипломирала је 2011. године);
- Пријава број 17-11/11, подносилац пријаве Јелена Перуновић – није доказана измиреност пореза на локалном нивоу;
- Пријава број 21-11/11, подносилац пријаве Оливера Ристић – није доказано одговарајуће радно искуство (приложена потврда не садржи податке о областима у којима је искуство стечено);
- Пријава број 25-11/11, подносилац пријаве Дејан Благојевић – није доказано одговарајуће радно искуство (приложена потврда не садржи податке о областима у којима је искуство стечено);
- Пријава број 26-11/11, подносилац пријаве „Превод д.о.о.“ – доказано је да не постоји правноснажна судска али не и управна мера забране обављања делатности; као доказ о одговарајућем радном искуству подносиоца пријаве поднета је исправа коју је издао сам подносилац пријаве, а што је супротно захтеву из конкурсне документације;
- Пријава број 37-11/11, подносилац пријаве Милорад Илић – образац пријаве није потписан; доказана је измиреност пореза по онову локалних јавних прихода не и других пореских облика;

- Пријава број 40-11/11, подносилац пријаве Александар Јанковић, „Превођење и услуге тумача – Create“ – доказано је лично радно искуство за Александра Јанковића не и искуство подносиоца пријаве;
- Пријава број 61-11/11, подносилац пријаве Драгана Ђунић – нема захтевано радно искуство (дипломирала је 2011);
- Пријава број 62-11/11, подносилац пријаве Агенција Магус (Наташа Вуксановић) – доказано је да није изречена управна не и судска мера забрана обављања делатности, документ којим се доказује радно искуство подносиоца пријаве издат је од стране самог подносиоца пријаве супротно захтеву конкурсне документације;
- Пријава број 82-11/11, подносилац пријаве Марија Блажић – није доказано одговарајуће радно искуство (приложена потврда не садржи податке о областима у којима је искуство стечено);
- Пријава број 88-11/11, подносилац пријаве Ирена Жнидаршић-Трбојевић, Преводачка агенција „Aid“ – доказано је да не постоји правноснажна судска али не и управна мера забране обављања делатности, доказано је лично радно искуство за Ирену Жнидаршић-Трбојевић и Драгану Трбојевић не искуство подносиоца пријаве;
- Пријава број 94-11/11, подносилац пријаве Маја Кристан-Мацура - није доказано одговарајуће радно искуство (приложена потврда не садржи податке о областима у којима је искуство стечено);
- Пријава број 101-11/11, подносилац пријаве Вега – М д.о.о. (Марија Матић, Јелена Стјепановић, Марина Теодоровић, Наталија Перишић) – доказано је да не постоји правноснажна судска али не и управна мера забране обављања делатности, обрасци пријаве нису потписани од стране подносиоца пријаве;
- Пријава број 103-11/11, подносилац пријаве Cambridge Academy d.o.o. (Јелена Дрездић, Данијела Филиповић, Јасмина Цветковић, Слађана Живковић, Соња Орешчанин, Соња Јанковић и Марија Вукић) - није доказано тражено одговарајуће радно искуство (пријављена лица дипломирала су током 2010. или 2011. године);
- Пријава број 108-11/11, подносилац пријаве Алкемист д.о.о. (Катарина Виши, Сузана Илијев и Мирјана Ђукић) – образац пријаве није потписан и печатан од стране подносиоца пријаве и нису потписана лица која су пријављена за пружање преводилачких услуга, Катарина Виши нема одговарајуће радно искуство како је то захтевано конкурсном документацијом (дипломирала је 2010. године);
- Пријава број 114-11/11, подносилац пријаве Агенција за пружање преводилачких услуга „Flawless“ (Душан Абрамовић) – доказано је да није изречена управна не и судска мера забране обављања делатности, није доказана измиреност пореза на локалном нивоу, решење о постављену за судског тумача није довољан доказ одговарајућег радног искуства онако како је то одређено конкурсном документацијом;
- Пријава број 116-11/11, подносилац пријаве АБЦ преводи (Ивана Карацић, Славица Перишкић, Снежана Трковић, Марија Рајковић, Јелена Галовић, Оливера Поповић, Бојана Максимовић, Мирјана Бјеља, Маја Миловановић и Бранислава Чукуров) – доказано је радно искуство лица која су пријављена за пружање конкретних услуга не и подносиоца пријаве; Снежана Трковић, Јелена Гајовић, Бојана Максимовић, Мирјана Бјеља, Маја Миловановић немају одговарајуће радно искуство како је то захтевано конкурсном документацијом (дипломирала су током 2009. и 2010. године).

Пријаве следећих подносилаца пријава **испуњавају захтеване услове** за даље учешће у поступку:

- Пријава број 02-11/11, подносилац пријаве Гордана Кубура – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 03-11/11, подносилац пријаве Драгиња Манић;
- Пријава број 04-11/11, подносилац пријаве Весна Керкез Грбић;
- Пријава број 05-11/11, подносилац пријаве Мирјана Симовић;
- Пријава број 07-11/11, подносилац пријаве Гавро Милошевић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 09-11/11, подносилац пријаве Гордана Ђорђевић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 10-11/11, подносилац пријаве Марија Радовановић;
- Пријава број 11-11/11, подносилац пријаве Вида Ненадић;
- Пријава број 13-11/11, подносилац пријаве Сунчица Ђокић-Крстић;
- Пријава број 14-11/11, подносилац пријаве Верица Сарафијановић;
- Пријава број 15-11/11, подносилац пријаве Снежана Топузовић;
- Пријава број 16-11/11, подносилац пријаве Данијела Тасић;
- Пријава број 18-11/11, подносилац пријаве Верица Михајловић;
- Пријава број 19-11/11, подносилац пријаве Миомира Бранковић;
- Пријава број 20-11/11, подносилац пријаве Оливера Ристановић;
- Пријава број 22-11/11, подносилац пријаве Драгица Радуновић;
- Пријава број 23-11/11, подносилац пријаве Зоран Протић;
- Пријава број 24-11/11, подносилац пријаве Ксенија Радојичић;
- Пријава број 27-11/11, подносилац пријаве Јасмина Јовановић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 28-11/11, подносилац пријаве Татјана Дијан - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 29-11/11, подносилац пријаве Ивана Цветановић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 30-11/11, подносилац пријаве Биљана Гајић;
- Пријава број 31-11/11, подносилац пријаве Ана Штрбац;
- Пријава број 32-11/11, подносилац пријаве Лидија Недељковић;
- Пријава број 33-11/11, подносилац пријаве Андрија Матић;
- Пријава број 34-11/11, подносилац пријаве Енеса Младеновић;
- Пријава број 35-11/11, подносилац пријаве Марија Лазаревић;
- Пријава број 36-11/11, подносилац пријаве Владимир Миливојевић;
- Пријава број 38-11/11, подносилац пријаве Споменка Војводић;
- Пријава број 39-11/11, подносилац пријаве Зорана Кокир;
- Пријава број 42-11/11, подносилац пријаве Боба Јарановић;
- Пријава број 43-11/11, подносилац пријаве Љубица Гавански;
- Пријава број 44-11/11, подносилац пријаве Биљана Попмијатов;
- Пријава број 45-11/11, подносилац пријаве Весна Станковић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 46-11/11, подносилац пријаве Весна Шкорић-Јовановић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 47-11/11, подносилац пријаве Катарина Лончар;
- Пријава број 48-11/11, подносилац пријаве Јасминка Кроња – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;

- Пријава број 49-11/11, подносилац пријаве Дубравка Николић;
- Пријава број 50-11/11, подносилац пријаве Ивана Шврака;
- Пријава број 51-11/11, подносилац пријаве Јулија Јовановић;
- Пријава број 52-11/11, подносилац пријаве Слађана Илић;
- Пријава број 53-11/11, подносилац пријаве Маријана Докић/Провербум (Јасмина Фаранов, Наташа Томић, Марко Педовић, Беата Коларов, Мирослав Јефтић и Маријана Докић);
- Пријава број 54-11/11, подносилац пријаве Ивана Кошарић;
- Пријава број 55-11/11, подносилац пријаве Ивана Шарановић;
- Пријава број 57-11/11, подносилац пријаве Мирјана Миленковић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 59-11/11, подносилац пријаве Ирина Кагадијев-Стевановић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 60-11/11, подносилац пријаве Сања Криммер-Габоровић;
- Пријава број 64-11/11, подносилац пријаве Ана Станојевић;
- Пријава број 65-11/11, подносилац пријаве Татјана Чмерић;
- Пријава број 66-11/11, подносилац пријаве Марија Хубер;
- Пријава број 67-11/11, подносилац пријаве Драгица Вуковић;
- Пријава број 68-11/11, подносилац пријаве Сузана Теодора Будић Милошевић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 69-11/11, подносилац пријаве Љиљана Волф – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 70-11/11, подносилац пријаве Даниела Јосиповић-Трусић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 71-11/11, подносилац пријаве Маријана Матовић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 72-11/11, подносилац пријаве Ивана Девић;
- Пријава број 73-11/11, подносилац пријаве Дејан Девић;
- Пријава број 74-11/11, подносилац пријаве Јелена Перишић;
- Пријава број 75-11/11, подносилац пријаве Милана Ђурашинов - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 76-11/11, подносилац пријаве Ђорђе Јанковић;
- Пријава број 77-11/11, подносилац пријаве Ана Синобад;
- Пријава број 78-11/11, подносилац пријаве нела Ђокић Танкосић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 79-11/11, подносилац пријаве Тина Самарцић;
- Пријава број 80-11/11, подносилац пријаве Сања Нинковић;
- Пријава број 81-11/11, подносилац пријаве Милица Маровић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 83-11/11, подносилац пријаве Милица Ђурчин;
- Пријава број 84-11/11, подносилац пријаве Eurocontract d.o.o. (Ана Црнојевић, Бранислава Јурашин, Љиљана Маџаревић, Марина Сретеновић, Радмила Вујовић, Горан Кричковић, Весна Костић, Станимирка Ђурђевић, Миланка Ђукић, Себастиан Аданко, Ирена Адиновић, Желька Богуновић, Ивана Ристић, Љиљана Лабус, Тамара Срданов, Невена Недић, Александра Шћекић);
- Пријава број 85-11/11, подносилац пријаве Лидија Бајовић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 86-11/11, подносилац пријаве Бојана Митровић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;

- Пријава број 87-11/11, подносилац пријаве Ана Панић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 89-11/11, подносилац пријаве Аца Глигоријевић;
- Пријава број 90-11/11, подносилац пријаве Лидија Крнајац;
- Пријава број 91-11/11, подносилац пријаве Снежана Вујовић Савић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 93-11/11, подносилац пријаве Ксенија Паунов-Џеберан – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 95-11/11, подносилац пријаве Тијана Махиеу;
- Пријава број 96-11/11, подносилац пријаве Јоксо Керановић;
- Пријава број 97-11/11, подносилац пријаве Љиљана Вукашиновић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 98-11/11, подносилац пријаве Italianissimo (Биљана Ђорђевић, Ана Обрадовић, Александра Голдбергер, Бојана Боговац, Бојана Петровић, Бранислава Рајковић, Данијел Љушић, Данијела Милићевић, Драган Станојевски, Душица Бановић, Драгана Покрајац, Илијана Јакшић, Ивана Андрејски, Ивана Икодиновић, Ивана Конатар, Ивана Шћепановић, Изабела Туцаков, Јасмина Шикмановић, Јелена Јовановић, Јелена Вујовић, Коса Губеринић, Љиљана Грубач, Марија Ненадовић, Маријана Илић, Милан Савић, Милена Марковић, Мина Колцић, Мирослав Старовлах, Нађа Милаковић, Наташа Панић, Нора Гаши, Раденко Милутиновић, Сања Ђорђевић, Сања Николић, Стефаниа Станчу, Тања Несторовић, Тања Пауновић, Татјана Ћосовић, Томислав Јовановић, Вања Тадић, Весна Кажанегра, Владимир Радмановић, Зденка Колар, Зорица Јаховић и Зорица Кнежевић);
- Пријава број 99-11/11, подносилац пријаве Сања Орловић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 100-11/11, подносилац пријаве Јасмина Тошић;
- Пријава број 102-11/11, подносилац пријаве Марија Марковић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 103-11/11, подносилац пријаве Cambridge Academy d.o.o. (Радмила Ђуришић и Марија Вукић);
- Пријава број 104-11/11, подносилац пријаве Љиљана Писковић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 105-11/11, подносилац пријаве Љиљана Жарковић - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 106-11/11, подносилац пријаве Весна Солдат, Студио за образовање и превођење Swan (Весна Солдат, Јасмина Вукоњански и Катарина Кецман);
- Пријава број 107-11/11, подносилац пријаве Светлана Младеновић – тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 110-11/11, подносилац пријаве Марко Милошевић;
- Пријава број 111-11/11, подносилац пријаве Виолета Гаши;
- Пријава број 112-11/11, подносилац пријаве Сандра Гиговић– тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 115-11/11, подносилац пријаве Дијана Јеловац - тражити објашњење доказа о измиреним порезима;
- Пријава број 117-11/11, подносилац пријаве Јелена Мијовић.

Од подносиоца пријава који испуњавају услове за даље учешће у поступку а тражено је да доставе потребна објашњења најкасније до завршетка фазе тестирања односно, до доношења одлуке о признавању квалификације.

Тражена објашњења нису доставила два подносиоца пријаве и то: Татјана Дијан, број пријаве 28-11/11 и Дијана Јеловац, број пријаве 115-11/11.

Тестирање је организовано по партијама тако да су сви подносиоци пријава за исте партије полагаали тест у исто време. Тестирање је извршено у периоду од 15. до 29. децембра 2011. године.

Приликом оцењивања квалитета текста превода, посматрана су 4 параметра:

- Тачност изражавања на циљном језику: текст превода мора указивати на преводиочево потпуно владање системом циљног језика, што подразумева компетенцију на свим нивоима језичке структуре (морфосинтаксичком, семантичком, текстуалном), као и потпуно владање правописном нормом циљног језика); текст превода мора бити кохерentan.
- Функционална адекватност превода: текст превода мора у потпуности одговарати тексту оригинала у погледу функције, циља и намене текста, укључујући и стилске одлике текста (формалност); преводац мора имати свест о циљном читаоцу текста превода, као и о културолошким разликама између језика са којег и језика на који преводи;
- Значењска еквиваленција превода (неспецифично значење): превод мора тачно преносити садржај оригинала, без непотребних изостављања, додавања или промена, како на лексичком, тако и на плану језичке структуре, које могу утицати на еквивалентност значења; преводац мора водити рачуна да адекватно пренесе fine нијансе и разлике у значењу.
- Терминолошка еквиваленција превода (специфично значење): текст превода мора јасно да одражава преводиочево познавање специфичног садржаја текста оригинала, као и познавање терминологије дате области, што је неопходан услов за тачно, еквивалентно и адекватно преношење специфичности текста оригинала.

Наручилац је сматрао одговарајућим резултатом теста резултат од 81 и више бодова (максималан број бодова је 100). За сваку начињену грешку одузима се највише 2 бода, с тим да наручилац није сматрао одговарајућим резултатом онај тест у коме је начињено више од 5 грешака по једном параметру.

Тестови нису потписивани од стране потенцијалних кандидата већ су рађени по шифрама које су отворене након оцене тестова, дана 17.01.2012. године, о чему је сачињен и Записник који је саставни део овог решења.

Имајући у виду напред наведено, одлучено је као у изреци.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове одлуке понуђач може наручиоцу поднети Захтев за заштиту права, непосредно или путем поште, у року од 8 дана од дана пријема исте.

